

ISSN 2249-510X

A Peer Reviewed and Refereed Journal of  
Kashmiri Literature and Language

Department of Kashmiri

University of Kashmir

## نظم ”زہری ز آج“: اکھ مڑھیل شعر محاورہ

سوہن لال کول

تلخیص:

تہند اجازتہ و اتنا و وہ تہو کینون منن خاطر ا کس تڑھ جاپہ، یوسہ گردتہ  
زہری ز آج ستر و لٹھ چھے، تھ جاپہ پیتہ وقتن سورے ژھوٹھ جمع کر تھ پو دتر اونس تہ  
وتھ چھنہ تھ او مہنہ۔ تصور کر و سو جاعے، سہ مقام پیتہ شہہ ہیون تام مشکل چھ۔ تہجھے اکھ  
عالم پیتھے اکھ منظر چھ نادم صابن ”زہری ز آج“ ناوچہ نظمہ منور تو وومت۔ نظم پرتھ چھ  
کینہہ سوال فوری طور و وتلان تمومنز چھ اکھ اہم سوال یہ ز نادم اوس ترقی پسند تمہ وقتہ  
کس مروج سیاسی قاریس مخالف۔ سہ نادم بیلہ سماجی کیو طبقاتی مسلو نشہ دور  
ا کس تھس خیال، ا کس تھس سوچس لفظن منور والان چھ یس ا زیک باسان  
چھ۔ تہجھے تاز تہجھے ساد و وار پزر چھ یہ زیتھ شعر تجر بس نہ وق بڈراو سہ چھ حقیقی تجربہ  
آسان۔ تہجھے genuine شاعری ونان۔

کلیدی الفاظ: ژھوٹ، زہری ز آج، تصور، ووتلان طبقاتی، تجر بس

فروری، ۱۹۶۷ء، منز چھے یہ نظم لیکھنہ آہن یوسہ پینہ وائلس فروریس منز پٹن دوز اہم  
 وہر ورمناو، چھے ازتہ نقادن ہند خاطر اکھ چلیج پٹنہ زاتھ نظمہ منز کیاہ کیاہ چھہ نیمہ کنی امیک دبدبہ ازتہ  
 قائم چھہ۔ ابتدا پٹھے چھے یہ نظم اکھ ڈرایٹک ایوژن ووتلاوان، مضبوط لفظ راشہ ستر اکھ صوتیاتی عالم بیدار  
 کران تہ اتر منز تمہ سوچک پے دوان یس عالمی سطحس پٹھ تمہ وز وپھناونہ اوس یوان بیتھ ازتہ  
 تڑھے لگہا رک چھے۔

اوہ اوہ اوہ اوہ

اوہ اوہ اوہ اوہ

اوہ اوہ سورے گردوغبارا

لڑھ ہندک ڈیرتہ ہرک امبارا

اوہ اوہ اوہ اوہ گردوغبارا

قرنو پٹھ سمین وک دنی متر

وتنگ سورے زھوٹھ سومبر اوہ

پو دتر اوہی کرٹھ وٹھ چھنہ تھوہ

ہایہ رزوتی لپہ تاں تر وپر تھ

لاوچھ ستھ گزٹنن وٹنن

پُدرِ چھ گڑھان وُسر وُسر پاتالس  
 میڑ موہنیو ہیرن پیٹھ پھرس  
 ووش تراؤن گوب، شہہ ہیون مشکل  
 ووبلی لکھ وان ہر ہانگل کھونہ منز  
 زوکھسان ہیرن، گلکھ رارے  
 اندوند سورے گردوغبارا  
 اوہ اوہ اوہ اوہ گردوغبارا

اسہ منز لیس تہ گرد تہ ہایہ ہندس تہ تھس بیانک تجر بس ستر کانہہ واسطہ رُ دمت آسہ سہ ہیکہ فوراً  
 یہ امیجری سمجھتہ۔ نظمہ منز چھتہ ہاے، لٹھ، گرد، میڑ، زلر ز آج، ہایہ رز ہوی موٹف استعمال کرنہ آمتہ تہ  
 یمن سارنہ تصورن ہند تعلق چھ و اُر اُنی ستر۔ سو و اُر اُنی یوسہ اندر تہ نیپر بیگ وق در پٹھ گڑھان  
 چھتہ۔ یہ و اُر اُنی چھتہ تڑھ بے بسی ووتلا وان ز شہہ ہیون تہ چھ مشکل گڑھان۔ یو ووبو ہوا اترہے تم  
 چھ ہر ہانگل لکھ وان تہ بندتہ بچہ ہیر ہوی و اتنا و ہن امہ و سواسہ نشہ نجات پر اولس منز مدد کرن، تمن چھ  
 زوکھسان، یعنی تم چھ موکلیمہ۔

یو دُے گوڈ نکس بندس یمن دون مصرعن پیٹھ غور کرو، سیٹھاہ اہم کتھ چھتہ واضح  
 گڑھان۔ وچھنہ تلہ چھتہ absurdity باسان مگر یہے absurdity چھتہ اسہ، تھہ معنہ دار تہ طر حدار  
 سوچس نکھ و اتنا وان یس نادم صائبن خاصہ اوس۔ ووبلی یعنی انسانی سوچ یا علم کو تم دروازہ ایم آکسجن فراہم

کرہن چھتے تے ہر ہا نگل لکہ وان تیمیک تمن اوپ ژوپ سپد مت چھ۔

دویمین لفظن منزیم نہ تمو خیا لو منز نیر نیر ان چھ۔ لہذا چھ نو سوچہ خاطر بند۔ رو سوال تمن روایتن ہند، تمن اصولن تہ تمن قدرن ہند یم اسہ تھو دتلہ ہن تہ سانہ سول سوسایٹی وقار بخش ہن، تمہہ رو لیتہ تہ اصول چھ پامال سپدی مٹر۔ یو دوی نادم اتھ صورتِ حالس پٹھ پٹھ کا نہہ راعے دینہ نش پٹن پان بچاوان چھ مگر توتہ چھ سہ طنز جا بجاہ در پٹھ گزہاں۔ نادم چھ وہمہ منز دزانتس انسانہ سز تہ وہمس منز مبتلا انسان سز یعنی دوؤنی ہنز کتھ کران۔ تم چھ تمہہ ڈپریشن (depression) تہ کتھ کران تیمیک انسان شکار چھ۔ تہ یہ سورے چھ دوزاہ وری بڑ وہنہ سوچنہ تہ لیکھنہ آمت، تہ گہے پہ گہے یس اسہ ازیک Narrative باسان چھ۔ وقتگ ژھوٹھ کیاہ گوو؟ یعنی تم پز یم وقتس ستر بدلیہہ یاپنہ نااہلی کنز وقتن وزوز رد کرکے۔ سے سپد جمع سانس لاشعورس منز بلکہ اجتماعی لاشعورس منز نیمہ کنز نو سوچہ خاطر کا نہہ تہ خانہ موکل چھ یس واقعی تکلیف دہ چھ۔

۱۹۶۷ء اوس سہ وری بیلیہ دُرس ریاستس منز اسمبلی انتخاب سپد تہ اکھ عوامی حکومت بارسس آپہ۔ یہ اوسا عوامی راجک سہ خواب شرمندہ تعبیر سپدان یس اسہ وچھمت اوس کنہ وق اوس وار وار ژھوٹھ جمع کران تہ سانس دیوان خانس ژھوٹھ بڑی کرتھہ ا کس رد عملس پزاران۔ بحیثیت اکھ خاص شاعر آسہ نادم صابن پہ گوڈے محسوس کو رمت تہ یہ بیانک تہ خطرناک منظر وقتہ بڑ وٹھے زومت۔ یہے چھے ا کس قد آور شاعر سز پہچان تہ شاید۔

یہ نظمہ منز چھے بے شمار علامتہ تمثیلیہ ہتھ بڑ وہنہ پکان تہ نظمہ ہند روح ہتھ پرن وائلس پانس

گن پکناوان۔ بہترین شاعری چھے پُن رشتہ انسانی مسلن ستر جوڑان تہ انالس ستر سید سیو دا کھ  
 اژہن تعلق قائم کران تکیا ز اگر شاعری منز انسان مر سو شاعری روزنہ گنہ لایق۔ البراٹ کامیو چھ  
 لیکھان زیو دوے نمبر شدید تر چھے تہ وندن نال وولمت چھ مگر بہ چھس توتہ اندر گزیشمہ کالک ہیو وشنیر  
 محسوس کران۔ نادیم تہ چھ تمی انمانہ نمبر مہ تاریکی، ہایہ رزوتہ گرد امبارو باوجود اندر پگچ اکھ آس ہتھ  
 زیند۔ امہ کتھ ہند حوالہ میلہ رژ ہا ہر ونہہ پہن پکتھ۔

ادبلس ستر گو وحسیت یعنی sensibility ہیو لفظ اردا ہمہ صدی منز جوتھ تہ محرک اوس نی زییلہ  
 لطیف جذبات پامال گپ، خوبصورتی تہ جمالیات گرد بڑی گپ، ادبن لوگ اتھ پٹھ پُن رد عمل ظاہر کران  
 تھ نقادو sensibility ناودیت۔ یہ حسیت چھے واقعی ا کس بڈس فنکارس نش بحیثیت اکھ ہتھیار  
 آسان نیمہ کنزہ تحریک لبان چھ تہ تمہ منظر نامک یا تمن حالتن ہندا کھ پُن رد عمل پیش کران۔ ٹھپک  
 تھے پاٹھو جتھ پاٹھو انسانی جسم کینہہ چیز اندر reject کران چھ تہ تم چھ نشچ اکھ حالت ظاہر کران۔  
 تھے پاٹھو چھ حسیت تہ وٹس دوان تہ نو سوچک تہ نوین تجربہ بن ہند نیب دوان۔ نظم ”زہری زانج“ تہ  
 چھے تیٹھے اکھ رد عمل، تمی حسیت اکھ ٹاکار نیب۔

برٹنگہ دز اتر زپہ بنے ژا اتر

بڈ جورا پینشن زنہ آتر

تھکی اتر ژھین متو، حبیبہ ویسر پتر

زند پائے نیمہ دنیاہ گامتر

جوڑ پٹین پٹھ نقشہ نگاری

کرتاچ موہڑ زکّاری

گمّ تام ووستن کیاہ تام سوچتھ

گمّ نام لالہ چھ پوہ راہ گو رمت

تتھ پٹھ گر دچھ ڈافاہ دیستمت

زلر و تھو وائتھ شافاہ ووتھ

اند وند سوڑے گرد و غبارا

اوہ اوہ اوہ اوہ گرد و غبارا

برٹنگہ دزائتہ تہ زین ژائتہ۔ بیم دونوے صورتہ چھے زندگی ہند آسنگ دعویٰ کران۔ یعنی سو  
جائے سہ مقام، سہ مکانہ یاد پوان تہ پیتہ زندگی مفلوج چھے مگر اٹھ مفلوج حالہ منزدون پینشن والبن  
ہنز موجودگی، بیم زندگی زود زود تھکی متہ چھ۔ ٹھیک تتھے پٹھ پٹھ جوڑ پٹین ہنز نقشہ نگاری موہڑ  
چھے۔ یعنی نادم صابن چھ تمام تم وصف استعمال کرے متہ بیم ختم گمّون حالون ہند ذکر کران چھے، زندگی تہ  
سوے یوسہ موکلن واجینز چھے۔ توہہ آسبو انداز گو رمت ز نادم صابن کتھ کنی چھ ز چیرا کس لرتھادو متہ بیم اکھ  
ا کس مخالف contrast چھ، موت تہ زندگی۔ Juxtaposition۔ تہ مچ بہتر ہن مثال چھے یہ نظم  
یوسہ مواد تہ ہیڑ کنی بند پتہ بند اکھ ا کس مخالف لبہ یوان چھے مگر مولہ تلہ چھے کنے تجرہ بہ باوان۔

ہایہ رزن ہند و پھہ وئی جالر

ز اُج چھے کھڑہ مڑ علمن علمن

تالوتڑ وپر تھ زالوتھو وومت

آءتر کاتیاہ گاءتر کاتیاہ

پر تھ کانہہ دول دنی دنی پیٹہ در امت

وچھو ہے تہ یہ بند چھ دنیادی تہ مادی حقیقتو نش دور اکھ ما بعد الطبیاتی یعنی  
metaphysical عالم بیدار کران۔ ہاے تہ ہاپہ جالر چھ صفائی نہ گڑھنہ کنز جاے رٹان۔ سون  
اندریم دنیاتہ چھ اکھ دیوان خانہ یس نقشہ نگاری تہ زرکاری ستر سجاوتھ اوس، ہتھ گاشہ خاطر وؤبی روشن  
دان اسی۔ ہم کٹس ہری ہانگلکس علمہ چہ زہڑ پنے نور ستر سکوان آسہ مگر پٹن سہ یقین راونہ کنز پٹن ایمان  
ژھو کہ نہ کنز ہیلہ نہ صفائی سپد، یہ بنیو وژھوٹھ تہ ہاے۔ یہ بنیو و شیطان زلرن ہند مسکن۔ یہیمہ نظمہ  
ہندی کتیاہ نقش تہ کرٹھاہ تمثیلہ گڑھن بیان۔ اکھ اکھ لفظ چھ معنیگ اکھ نو و دنیا ووتلاوان۔ منگولہ چھ  
آبس پٹھ لگان تہ شفاف آب چھ غیب گڑھان۔ باقی نو بصورتی تہ چھ پتہ منگولہ پانس تل رٹان، لبئے  
چھنہ کینہہ یوان۔ نادس چھے پنڈر کتھ باونہ خاطر منگول لفظ تہ استعمال کو رمت تہ وومت منگولس تل ہل  
ودر گامہ، لڑھ تل پکہ وئی ٹکونی ژھایاہ۔ وٹھ وون یاؤن کھسہ وئی زوناہ، رے گو مت لو کچا رک وسناہ۔  
یعنی منگول چھ سہ وہمہ illusion تیکر فطر تچہ اثر ژھ تل ہیو مڑ چھے۔ بظاہر چھے کتھ اکہ دیوان خانچ مگر  
واتان چھ سبٹھاہ دور۔ یہ چھ مادی دنیاہ پٹھ ووتھ تھ تصوف کبن گائھن پٹھ غوطہ کرناوان، پتہ لک دبد  
سکولو و ہیرن کھالان تہ گہے جیہ کدلہ چہ گجان بستہ منزی پکناوان تہ ہتھ پاٹھک اسہ تہ تمہ دورک نیب

دیوان۔

یہ نظم منظر چھتے جدید حسیہ علاو سو absurdity تہ در پٹھگر گوشان یوسہ زندگی منظر پن معنی  
ژھانڈان چھتے۔ نادم اوس نہ معمولی شاعر، نہ معمولی ذہن تہ نہ معمولی انسان۔ سہ اوس تیوت قد آور ز  
یورپی ادب لراور اوس سہ تم تجربہ کران ایم یورپی ادب منظر تمن دوہن نمودار اوس سپدان۔ یہ کتھ ونہ بہ  
یہ پٹھ پٹھ ز 434 سطر واجز Wasteland سپز Criterion ناوکس رسالس منظر 1922، منظر  
دسمبر کس شمارس منظر شایع نیمہ مغربی فلسفہ پٹھ وڈو کتھ بدھ مت تہ ہندو ازم پنہ اعتبار ورتو۔ ترجمہ  
رنگو و اٹھ نظم اسہ نش 1970، آس پاس گنہ وری یہ مگر حیران کرن واجز کتھ چھتے یہ زتمہ بروٹھے اوس  
کاشرس ادب خاص کتھ نظم یہ structure باگہ امت یس خالص پننس میراشس پٹھ ڈتھ اوس  
تہ content کہ اعتبار آفاقی اوس یہ گنہ ازمنک سہارنیں پیو۔ مے چھنہ پور علم ز نادم صابس پٹھ  
کو تاہ چھ لکھنہ امت تہ کو تاہ چھ لکھنہ یوان مگر اکھ کتھ چھتے نادم صابس متعلق یوسہ سارنہ نقادن ذہن  
منظر پرتھونی زسہ اوس نہ pessimist۔ یوت سپتھ تہ اوس اندراکھ آش، اکھ دو میدر وق پیہ  
ضرور بیلہ یہ دیوان خانہ پیہ پزلہ، بیلہ بیکار سوچکو ہری ہانگل و سرتین تہ دیوان خانس پیہ پیہ شوب  
واپس۔

ہے دم گو وولہ دہ راہ ہر و

واو رنگاہ دیو پیہ گنہ کانز شاہ

دیو پیہ ز آج پتھر پن یون گن



دیوان خانس دیو گڑھ شہہ پھیر

ہایہ رزن دیو لگہ ہانکلہ ژھن

ٹنگ روزن سیدر دیو دروازن

لیہ دیو شیرن و تھہ پراگاشس

تیلہ دیو نیرے قلمس پیہ کش

آخرس پٹھ چھے نادم شناسی منزاکھ کتھہ اہم زیو دوے یہ نظم انگریزی زبانہ منز لیکھنہ آہڑ آسے تیلہ  
آسے اتھ پٹھ E.M.Froster یا Northrop Frye ہوی نقادن مضمون لیو کھمت، میانی واری  
واتہے نہ۔ توہہ اجازتھ ہتھہ کر وپہ ٹھو سوچہ کوز لری زالونشہ آزاد۔  
کتا بیات:

نادم، دینا ناتھ۔ (1985)۔ شہلو گلہ۔ کشمیر یونیورسٹی لایبریری۔

کاشر ڈیپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر۔ (2006)۔ کاشر شاعری انتخاب

کراون پزینٹنگ پرس